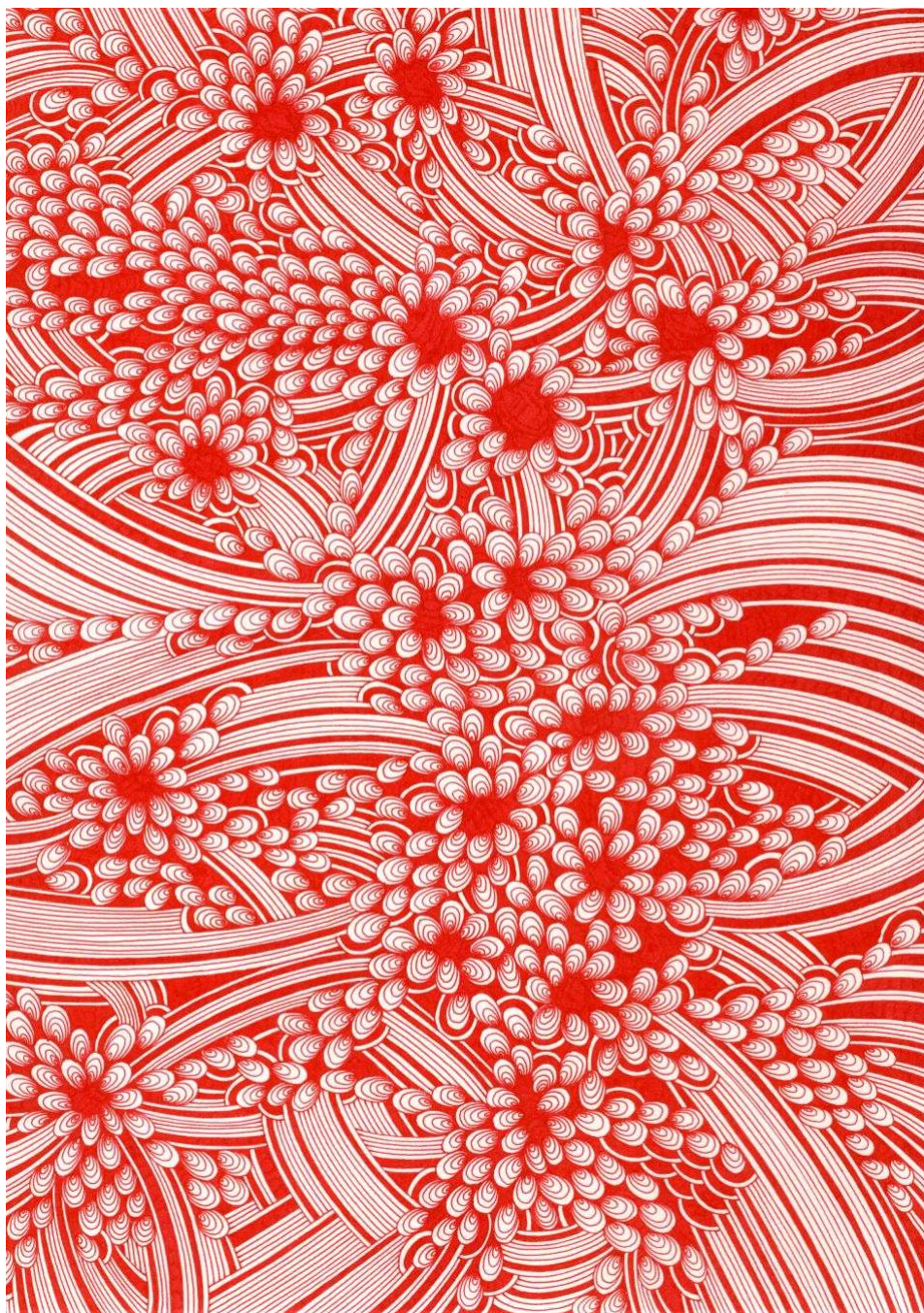


檀栾映空曲  
青翠漾涟漪  
暗入商山路  
樵人不可知

Los sándalos se muestran huecos y torcidos,  
las ondas del arroyo de un verde esmeralda.  
Al monte Shāng sigiloso entro por la senda  
que los leñadores no pueden conocer.



«Seventeen points of growth»  
([inkwatercolor.com](http://inkwatercolor.com))

esquema de color

檀 栾 映 空 曲

tán luán yìng kōng qǔ

Los sándalos se muestran huecos y torcidos,

青 翠 漾 涟 漪

qīng cuì yàng lián yī

las ondas del arroyo de un verde esmeralda.

暗 入 商 山 路

àn rù shāng shān lù

Al monte Shāng sigiloso entro por la senda

樵 人 不 可 知

qiáo rén bù kě zhī

que los leñadores no pueden conocer.

traducción 2ª de 3; versos tridecasílabos

tradicional vertical

斤竹岭  
檀栾映空  
曲  
青翠漾涟漪  
暗入商山路  
樵人不可知

王维

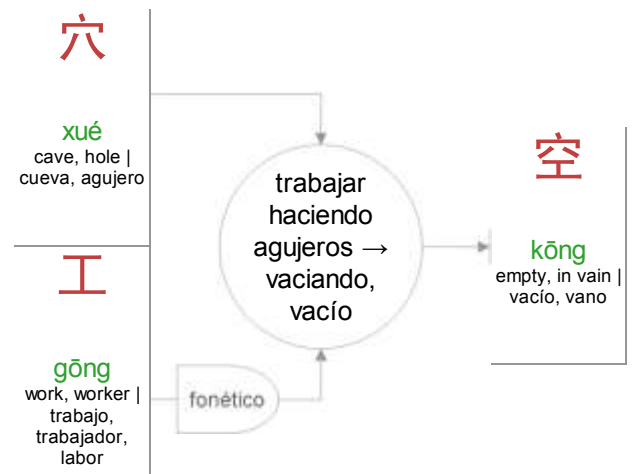
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

檀 tán sandal wood   sándalo	栾 栾 luán Koelreuteria paniculata   Jabonero de China	映 yìng reflect, shine   reflejo, brillo	空 kōng empty, in vain   vacío, vano	曲 qū bent, crooked, wrong   doblado, torcido, mal
青 qīng green   verde	翠 cuì green jade, emerald   verde azulado o jade, esmeralda	漾 yàng to overflow, swirl   remolino de agua, desbordar	涟 lián ripple, tearful   ondulación, lloroso	漪 yī ripple   ondulación
暗 àn gloomy, hidden   sombrío, escondido, secreto	入 rù to enter   entrar	商 shāng commerce, consult   comercio, consultar	山 shān mountain, hill   montaña, monte, colina	路 lù road, path, way   carretera, camino
樵 qiáo firewood   leña	人 rén man, person, people   hombre, persona, gente	不 bù not   no	可 kě can, may, able to   poder	知 zhī to know, to be aware   conocer

título

斤 jīn catty, 0.5kg   malicioso, pictograma de hacha	竹 zhú bamboo   bambú	岭 嶺 lǐng mountain range   sierra
---	----------------------------	---

diagrama



variaciones

[González P., 2004]  
65 ocurrencias

50 ocurrencias

檀栾映空曲	檀栾映空曲
青翠漾涟漪	青翠漾涟漪
暗入商山路	暗入商人路
樵人不可知	樵人不可知

山

shān  
mountain, hill |  
montaña,  
monte, colina

人

rén  
man, person,  
people |  
hombre,  
persona, gente

esquema tonal

tán	luán	yìng	kōng	qǔ
qīng	cùi	yàng	lián	yī
àn	rù	shāng	shān	lù
qiáo	rén	bù	kě	zhī

/	/	\	-	✓	/	/	/	-	/
-	\	\	/	-	-	/	/	/	-
\	\	-	-	\	/	/	-	-	/
/	/	\	✓	-	/	/	/	/	-

combinaciones

不可	可知	涟漪	青翠
bù kě cannot, must not   no poder o deber	kě zhī naturally   obviamente, como se deduce	涟漪 lián yī ripple   ondulación	qīng cuì beautiful green, garden   verde fresco

notas

En la traducción unifico los dos tipos de árboles del poema, el [檀 | tán | sandal wood | sándalo] y el [栾 | 栾 | luán | Koelreuteria paniculata | Jabonero de China ], también conocido como árbol de los farolitos, en el de los sándalos.

bibliografía

[González P., 2004] Páginas 95-100. Poema 4. Título «Monte de los bambúes».

[Dañino G., 2004] Poema 4. Título «El monte de los bambúes».

[Salmerón A., 2009b] Poema 1. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.